

ÍNDICE

Agradecimientos	9
Introducción. El español de California en el siglo XIX	11
I. Ser californio en la California del siglo XIX	23
1. Los nexos de unión	23
2. Un maestro afrancesado y otro catalán, junto a los maestros californios	28
3. Los maestros californios y las escuelas	31
4. Las escuelas y la ley.	34
5. La ley y la posesión de la tierra	41
6. La letra de la ley y la posesión de la tierra.	56
II. Los argumentos en contra del español californio	71
1. Introducción	71
2. Los argumentos en contra del español californio.	75
2.1. Los movimientos poblacionales y la imposibilidad dialectal	75
2.1.1. California	77
2.1.2. Otros españoles históricos de los Estados Unidos	84
2.2. Incapacidad pragmática para expresarse en español de los californios ...	86
2.3. Carencia de sentimiento de pertenencia nacional a México por parte de los californios.	89
III. Raza y lengua en la California del siglo XIX	95
1. La relación entre la raza y la lengua	95
2. Viajeros, lenguas y dialectos	98
3. Viajeros, extranjeros y otros comentaristas de California	104
3.1. El dialecto impuro.	105
4. La variedad racial frente a la variedad dialectal	106
4.1. O'Sullivan frente a Pío Pico	108
4.2. Los testimonios de viajeros sobre los californios, California y el español de California	112
4.3. Españoles, mexicanos, californios, indios	112

4.4. La animalización de los californios	116
4.5. “An imbecile, pusillanimous race of men”	119
IV. El archivo californio	123
1. La construcción del archivo	123
2. La paradoja del historiador	124
3. La composición del corpus	126
3.1. Selección, compilación, transcripción	130
3.2. La sociolingüística del corpus.	132
3.2.1. Lo social en <i>sociolingüística</i>	132
3.2.2. Lo lingüístico en <i>sociolingüística</i>	133
4. La tipología del corpus.	134
4.1. Autobiografías, biografías, libros de historia	135
4.2. Los censos.	136
4.3. Sentencias jurídicas.	136
4.4. Informes gubernamentales	138
4.5. Facturas	138
4.5.1. Los recibos.	138
4.5.2. La carta de transmisión patrimonial.	139
4.5.3. Libros de cuentas	140
4.6. Inventarios.	141
4.7. Cartas	142
4.8. Diarios.	145
4.9. Memorándums	146
4.10. Prensa periódica y prensa diaria	148
4.11. Panfletos	148
4.12. Registros parroquiales.	149
4.13. Actas parlamentarias.	150
4.14. Poemas	151
4.15. Juegos	152
4.16. Textos escolares	152
4.17. Discursos.	153
4.18. Los principios del archivo californio	155
5. Conclusiones	155
V. El español californio	159
1. Introducción	159
2. Representación gráfica de las manifestaciones del habla	160
2.1. Consonantismo	161
2.1.1. Alternancia de <i>s, c</i> y <i>z</i>	163
2.1.1.1. El grupo consonántico /ks/	169
2.1.2. Confusión de <i>b/v</i>	170
2.1.3. Yeísmo	172
2.1.3.1. “Y” conjunción copulativa	173

2.1.4. Confusión de <i>g/j</i>	174
2.1.5. Vibrante simple y vibrante múltiple.	175
2.1.6. Simplificación y mantenimiento de grupos cultos.	176
2.2. Vocalismo	177
2.2.1. Hiatos y diptongos	177
2.2.2. <i>Y</i> inicial	177
3. Sintaxis y morfología.	178
3.1. Falta de concordancia de la morfología verbal.	178
4. Semántica.	179
4.1. Presencia de arcaísmos	180
4.2. Californianismos y nahuatlismos	181
4.3. Ejemplos de temprano <i>code-switching</i>	187
5. Otros elementos de la ortografía	190
5.1. Braquigrafía	190
5.1.1. Títulos de autoridad y respeto	191
5.1.2. Instituciones de gobierno.	192
5.1.3. Nombres propios	192
5.1.4. Meses del año.	193
5.1.5. Abreviaturas de escribano	193
5.1.6. Palabras de uso común.	194
5.1.7. Conclusiones parciales.	194
5.2. Signos de interrogación y exclamación	195
5.3. Diacríticos.	198
5.4. Uso de mayúsculas y minúsculas	198
5.5. Puntuación.	199
6. Resumen de las características del español histórico de California.	202
7. El español histórico y el español contemporáneo de California	205
8. Conclusiones	208
Anexo. Listado de los documentos	213
1. Documentos manuscritos.	213
2. Documentos impresos	234
3. Documentos procedentes del corpus del español de Santa Bárbara	237
Índice onomástico.	241